

# Zápis o části státní závěrečné zkoušky

## Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2020/2021

**Jméno a příjmení studenta:** Bc. Mariia Shapirko  
**Identifikační číslo studenta:** 71266603

**Typ studijního programu:** navazující magisterský  
**Studijní program:** Východoevropská studia  
**Studijní obor:** Východoevropská studia  
**ID studia:** 668093

**Název práce:** Сравнение переводов реалий во вселенной Гарри Поттера  
**Pracoviště práce:** Ústav východoevropských studií (21-UVES)  
**Jazyk práce:** ruština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D.

**Datum obhajoby:** 28.05.2021      **Místo obhajoby:** Praha  
**Termín:** řádný

**Průběh obhajoby:** Začátek obhajoby 12:45. Uchazečka představila zevrubně podstatu a argumentaci své práce. Vedoucí práce, Dr. Stranz-Nikitina, seznámila komisi se svým posudkem. Návrh hodnocení: výborně. Oponentka seznámila komisi se svým posudkem. Zaujalo téma okazionalismů, nicméně hodnocení kvality překladů je na hranici subjektivity. V reakci na podněty v posudcích uchazečka upřesnila kritéria svého hodnocení kvality překladů. V další diskusi vyšlo najevo, že uchazečka odmítá adaptační metodu z toho důvodu, že nevnímá sérii o Harry Potterovi jako dětskou literaturu. Komise se v diskusi shodla na hodnocení práce výborně. Konec 13:20.

**Klasifikace obhajoby:** výborně (1)

**Předseda komise:** doc. PhDr. Hanuš Nykl, Ph.D. ....

**Členové komise:** PD Dr. phil. Markus Giger, mimořádný profesor Univerzity Karlovy .....  
PhDr. Marek Příhoda, Ph.D. ....  
PhDr. Mgr. et Mgr. Natalie Rajnochová, Ph.D. ....